

# 英语专业学生在 L3 德语初学阶段中的语言迁移研究

刘松显

(滁州学院 外国语学院, 安徽 滁州 239000)

**[摘要]**语言迁移是二语和多语学习过程中的主要特征之一,特别是学习初期,语言迁移的影响尤为强烈。对于语言学习中的迁移研究多见于二语,而三语习得作为一个新兴研究领域,近年来逐渐成为研究热点。文章以语言迁移理论为指导,从三语习得的角度,探究以汉语为母语的高校英语专业学生在第三语言德语习得过程中语言迁移现象并分析产生该现象的原因,以期减少英语知识对德语学习的负迁移,提高德语学习效果。

**[关键词]**语言迁移;三语习得;语音迁移;词汇迁移;语法迁移

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2019.01.027

**[中图分类号]** H319; H33 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2019)01-078-03

随着全球一体化进程的不断加速,语言在国际交流中发挥着极其重要的桥梁纽带作用。在“英语专业+第二外语”的双外语人才培养模式下,外语院校除了专业课程之外还会另外开设一门第二外语。德语、英语同属日耳曼语族,两种语言之间因存在很多相似之处,在一定程度上拉近了学习者心理认知距离,降低了学习新语言的压力,因而被很多学生选择作为二外。在他们学习二外德语时,就已经具备了至少8年的英语学习经历,且具有较为扎实的英语功底,而这一阶段,学生们的第三语习得是从零开始,属于德语初学阶段。本文旨在深入研究母语为汉语的英语专业二外初学者,已具备的英语知识在德语初学阶段中的作用及其影响,以期促进正迁移,避免负迁移,提高德语学习效果。

## 一、语言迁移

语言迁移理论的研究经历了一个由盛转衰继而再次复兴的阶段,“迁移”一词最早来源于心理学,行为主义者借鉴了 Skinner 等心理学家提出的语言习得理论,从行为主义的视角解释了语言习得,他们将语言习得看作是一种习惯的养成。当两种语言的距离相近的时候,会对二语的学习起到促进作用的称为“正迁移”(positive effect)。反之,当这两种语言距离远的时候,不利于二语习得,则会产生语言间的负迁移(negative effect)。

在学术界,目前被广泛认同的定义是 Odlin 在 1989 年提出的:“迁移是目的语和其他任何已经洗的或没有完全洗的的语言之间的共性和差异所产生的影响”<sup>[1]</sup>。对于语言学习中的迁移研究多见于二语,在很长一段时间里,三语习得都被认为和二语习得

没有什么区别。TLA(三语习得)是随着二语习得研究的发展和深入,特别是语言迁移理论的建立和发展而产生的一个新的研究领域。语言迁移是二语或外语习得过程中最主要的特征之一。三语之间的迁移不仅涉及三语为终点的 L1→L3、L2→L3 的单项正向迁移,也涉及 L1→L2→L3、L2→L1→L3 的复式正向迁移,同时还涉及三语为起点的 L3→L1、L3→L2、L3→L2→L1 的单项或复式逆向迁移,因而比二语习得中母语迁移现象更为复杂。

## 二、英语在德语学习中的正迁移

世界上无论哪一种语言,都有语音、词汇和语法三大分支系统。“语音是语言的物质外壳,词汇是语言建筑材料的总和,语法是语言结构成分组合规则的总和”<sup>[2]</sup>。因而,这相互对应的三大系统间就形成了三个具有可比较性的对比层面。

### (一) 语音方面

英语和德语同属于字母文字,它们都是语调语言。德语有 30 个字母,英语有 26 个字母。在德语中除了 ä ö ü 和 ß 这四个字母外,其它的 26 个字母在拼写上与英语字母完全一致,甚至有个别读音都是相同的。

在德语的初学阶段,由于英德两种语言的同形词很多,学习者可以借鉴英语的发音规律来培养语感,可以在短期内促进良好的发音习惯的养成。例如:德语中的 Text, Taxi, Party, Pizza 等词语和英语单词是同形词,它们的发音是一样的。这为德语初学者学习与英语相近的德语单词提供了记忆便利。

### (二) 词汇方面

随着世界政治,经济,科技的发展,英语对第

**[投稿日期]** 2019-01-02

**[基金项目]** 2017 年度大学外语教学科研项目(编号:HX2017119);安徽省教育厅人文社科一般项目(编号:sk2016B09)

**[作者简介]** 刘松显(1986-),女,安徽滁州人,助教,硕士,研究方向:应用语言学。

二外语的学习影响很大。英语在全世界的应用最广泛,很多德国人都会说英语,德语中有很多新词来源于英语。学习者可以利用两种语言相似的书写规律,提高德语单词的记忆和理解效率。如:

1. 同形同义词:Alphabet-alphabet(字母表), Ball-ball(球), November-November(十一月), Problem-problem(问题), Winter-winter(冬天), Zoo-zoo(动物园)等。

2. 近形同义词:Bet-bed(床), Garten-garden(公园), Dezember-December(十二月), Tee-Tea(茶), Qualität-quality(质量), Kaffee-coffee(k咖啡)等。

3. 词缀:一般来说,德语的动词原形会比与它相似的英语动词多加一个:“-en”后缀。例如:bringen-bring(带), finden-find(找), fallen-fall(落)等。此外,德语的名词后缀“-ismus”和英语的名词后缀“-ism”有着相同的意义,如:Kapitalismus-capitalism(资本主义), Optimismus-optimism(乐观主义), Konsumismus-consumerism(消费主义)等。

以上都是英语知识对德语词汇学习的正迁移影响,通过利用这些特点,能够简化德语单词的学习。

### (三) 语法方面

德语和英语的语法现象几乎一样:动词有人称变化、时态变化、主动语态、被动语态;形容词有比较级和最高级的变化;代词有人称代词、物主代词、指示代词、不定代词、关系代词和反身代词;数词有基数词、序数词、和分数词;它们介词的使用也很相似。学习者可以根据英语和德语语法间的相似性进行理解,发挥正迁移的积极作用:

1. 主谓一致,英语中要求主语和谓语在“人称”和“数”上的一致,德语句子中也要求谓语和主语必须保持单复数的一致。如:

I **am** Anna. = Ich **bin** Anna. (我是安娜。)

She **is** Anna. = Sie **ist** Anna. (她是安娜。)

He **is** Jack. = Er **ist** Jack. (他是杰克。)

2. 代表“有”这个意思的英文表达是“have”和“there be”,与之对应德语表达是“haben”和“Es gibt”。英语中的“have”和德语中的“haben”用法一致表示人有某物,“there be”和“Es gibt”用法一致表示某地有某物。如:

I **have** a brother. = Ich **habe** einen Bruder. (我有一个兄弟。)

**There are** two books. = **Es gibt** zwei Bücher. (这儿

有两本书。)

3. 情态动词:英语和德语的情态动词有一个共性:情态动词后接动词原形。比如:

例 1. [汉]他会唱歌。 例 2. [汉]她必须吃饭。

[英]He **can** sing [英]She **must** eat.

[德]Er **kann** singen. [德]Sie **muss** essen.

这里举例的两个情态动词分别是“会”(can 和 koennen)以及“必须”(must 和 muessen),它们后跟的动词原形分别是“唱歌”(sing 和 singen)以及“吃饭”(eat 和 essen)。这两个例句用的都是第三人称单数,在一般情况下,根据人称的变化应该将动词变位(sings 和 singt)以及(eats 和 isst),但是由于例句中有情态动词,他们后跟的动词没有任何变化,仍然是动词原形。

4. 句法:英语和德语在句子的构成方面也有可比性。在英语的句子结构中,普通句的结构一般为主语+谓语+句子其他成分,其中谓语动词是句子的核心。德语的一般句也同样强调动词是句子的核心。由此可以看出,英语和德语在句法方面有很多相通的地方,学习者可以利用英语的正迁移作用更好的遣词造句。

## 三、英语在德语学习中的负迁移

### (一) 语音方面

在一些特定的语音和拼写中,学习者会无意识的运用英语的发音习惯来拼写德语单词。例如:Student, Bus, Theater, Station 等德语单词因为和英语单词有着相同的拼写和意义,学生们有时甚至会整个地读成英语单词的发音。还比如:Geld, Mantel, alt, Spiegel 等德语单词,字母 l 在单词中是需要发音的,而很多学习者在初学阶段会受英语相关单词发音规则的影响,从而省略了字母 l 在单词中的读音,或是将字母 l 变音。此外,德语中一些以 e 结尾的单词,如:Name, Waage, Stunde, Lampe 等是一定要把字母 e 的音发出来的,由于英语中存在很多以不发音的字母 e 结尾的相对开音节单词,学习者往往受这样的影响而忽略德语尾音 e 的发音。因此在学习过程中应当尽量回避这类负迁移。

### (二) 词汇方面

在词汇的语义方面,还存在一些“假朋友”,需要格外注意。这类词的词形和发音与英语单词相同,但是却有着截然不同的德语含义。例如:英语 also(也)和德语 also(那么),英语 fast(快)和德语 fast(几乎),英语 arm(武器)和德语 arm(贫

穷的), 英语 gift (礼物) 和德语 Gift (毒药) 等。

### (三) 语法方面

德语的谓语具有特殊的框架结构, 学习者在学习时会受英语结构的影响, 造出一些错误的语句。在德语的句子结构中, 德语谓语动词的位置一般有正语序和反语序两种情况: 正语序的谓语动词放在主语后, 在句子中位居第二位; 在反语序中, 句子的其他成分位于句首, 此时的谓语动词仍然紧跟其后。而英语中反语序的句子比较少, 大部分都是正语序, 因此两种语言便存在了一定的差异性, 这就是英语在二外德语学习中带来的负迁移作用:

[汉]我们今天去学校。

[英]Today we go to school. (正语序, 时间状语位于句首)

[德]Heute wir **gehen** zur Schule. (错误, 受英语句子结构影响)

[德]Heute **gehen** wir zur Schule. (正确, 反语序, 时间状语位于句首, 谓语动词仍然在第二位)

[汉]或许你是对的。

[英]Maybe you are right. (正语序, 副词位于句首)

[德]Vielleicht du **hast** Recht (错误, 受英语句子结构影响)

[德]Vielleicht **hast** du Recht. (正确, 反语序, 副词位于句首, 谓语动词仍然在第二位)

### 四、结语

通过分析二外德语初级阶段习得过程中英语语言迁移的表现形式可以看出, 德语和英语有很多共性和相似性, 这为德语学习者初学提供了很大的便利, 已经掌握的英语知识会让他们迅速入门。我们应当充分比较英、德两语之间在各个方面相似性和差异性, 并归纳总结出规律, 发挥英语语言迁移在辅助德语学习时的正面作用, 克服英语对德语学习的障碍和干扰, 发挥正迁移作用, 减少负迁移, 提高第三语言德语的学习效果。

#### 注释:

[1]Odlin T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2001:171-202.

#### 参考文献:

[1]许余龙. 对比语言学(第二版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010: 26.

[责任编辑 王云江]

## A study of language transfer in the L3 (German) primary learning stage for English majors

LIU Song-xian

(Foreign Language Department, Chuzhou University, Chuzhou 239000, China)

**Abstract:** Language transfer is one of the main features in the L2 and multilingual learning process. The impact of language transfer has been particularly strong in the primary stage of learning. The study of language learning is mainly founded in L2, while L3 acquisition as a new research field which has gradually become a research hotspot in recent years. This paper, guided by the theory of language transfer, analyzes the language transfer forms and reasons about college English majors (native Chinese speaker) in the process of second foreign language acquisition from the perspective of L3 acquisition: phonetic transfer, lexical transfer and grammatical transfer. In order to reduce the negative transfer of English knowledge to German learning and improve the effectiveness of learning.

**Key words:** language transfer; third-language acquisition; phonetic transfer; lexical transfer; grammatical transfer